

Just the Way You Are

There was a man whose job it was to bring water from the stream to his master's house. He had two large jugs. He put each jug on the end of a pole and he carried this pole across his neck. One of the jugs had a crack in it, and the other jug was perfect. The perfect one was always full at the end of the long walk but the cracked jug always had only about half a jug of water.

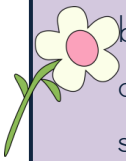
Of course, the perfect jug was proud of its work. But the poor cracked jug was sad because it was able to do only half. It felt sorry for the man, too. The man worked hard, but he couldn't bring a lot of water.

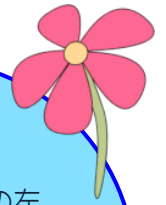
After two years of this, the cracked jug spoke to the man one day by the stream. "I feel so bad and I want to apologize to you." "Why?" asked the man. "What are you sad about?" "Because of my crack, you have to do all of this work, and you don't get the full results of your efforts," the jug said.

The man felt sorry for the old cracked jug, and as they went up the hill, he said, "Look at the beautiful flowers along the path." The old cracked jug took notice of the beautiful wild flowers on the side of the path, and this made it happier. But at the end of the walk, it still felt bad because it had again lost half its water. So, again the jug said he was sorry and he looked very sad.

The man said to the jug, "Did you notice that there were flowers only on your side of your path, but not on the other jug's side? That's because I have always known about your crack. I planted flower seeds on your side of the path, and every day while we walk back from the stream, you've watered them. For two years I have been able to pick these beautiful flowers to decorate my master's table. Without you being just the way you are, he would not have this beauty in his house."

-Author Unknown





ありのままに

川から主人の家へ水を運ぶのを仕事としていた男がいました。彼は肩に担いだ竿の左右両端に大きな水桶を1つずつ下げていました。1つの水桶にはひびが入っていて、もう1つはひびが入っていないものでした。ひびの入っていない水桶は、いつもいっぱいの水を運ぶことができましたが、ひびが入った桶は半分しか運べませんでした。

もちろん、割れていない水桶はその仕事ぶりを誇らしく思っていました。しかし、哀れなひび割れた水桶は半分しか運べないことを悲しく思っていました。また男に対しても申し訳なく思っていました。男は一生懸命運んだのに、たくさんの水を運ぶことができませんでした。

こうして2年が過ぎたある日、ひび割れた水桶は小川のそばで男に話しかけました。「私は本当に申し訳なく、あなたに謝りたいのです。」「なぜだい?」と男がたずねました。「おまえは何が悲しいのだい?」「このひびのせいで、あなたはこの仕事をして、努力の成果を十分に得られないのですから。」と水桶が言いました。

男はこの古いひび割れた水桶を可哀想に思い、丘をのぼりながらこう言いました。「道の脇にきれいな花が咲いていることを見てごらん。」古いひび割れた水桶は道ばたに美しい花が咲いているのに気づきました。これを見て水桶は嬉しくなりました。しかし歩き終わる頃には水が半分なくなっていることを申し訳なく思い、男に謝り、とても悲しそうな表情を浮かべました。

男は水桶に言いました。「道ばたの花が、おまえの側にだけ咲いていて、割れていない水桶の側には咲いていないことに気づいたかい? おまえのひび割れを分かっていたので、私はもう一仕事したのさ。私はおまえの側の道に花のタネを蒔いたんだ。我々が川から歩いて帰ってくる途中、おまえ毎日花に水をやっていたんだよ。おかげで、この2年間、私はご主人様のテーブルを飾るために、このきれいな花をつむことができたのさ。おまえに今のようなひび割れがなかったならば、私のご主人様は家の中でこのきれいな花を見ることはできなかつたろうよ。」

True Treasure

There were two naughty boys, Tom and Fred. They played together every day. They didn't like to study. Going to school, they repeated "sleep and leap" every day. So, teachers worried about their future.

"Why don't we go for a treasure hunt?" said Tom.

"Why?" answered Fred.

"We, kids, don't need 'why' for fun." replied Tom. They talked and talked.

"I want to go to the river."

"I'd like the field better."

"While you go to the river, I'll go to the field. The next day, we'll meet here and show the findings."

Tom went to the river. What he saw there were only fish and stones. There was no beautiful treasure. Then he tried to catch the fish by hand, but he couldn't. He thought they live only in the water, but they keep swimming all their life. It isn't fun to live in such a small world, but surely they like the challenge.

Fred went to the field. There was nothing special, only some trees and grass. He fell down on his back and looked up to the sky. He saw some birds flying freely. Birds fly and catch worms to look after their babies. It's very hard, but surely they like to see their babies smiling.

The next day, they came to school thinking of what they had experienced.

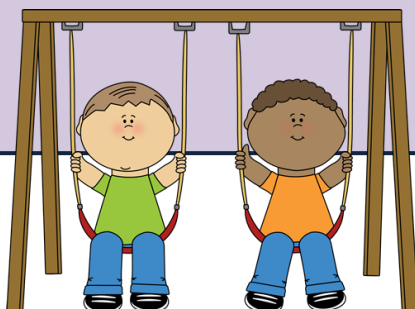
"What did you find in the field?"

"Did you get something wonderful in the river?"

"I saw fish struggling in the stream. I've never thought about making any effort. But the fish do. I see it is important to do my best." said Tom.

"Birds were flying over the sky. They could go anywhere if they wanted, but they don't. They fly to feed their babies. I thought it is important to live for someone, not for myself." said Fred.

Truly, they noticed important things about life. And one more thing they found, more important, more precious and priceless. They realized '*a friend is a true treasure.*' Facing each other, the boys said, "While you're here, I'm here. Next time we'll go together."



真の宝もの

トムとフレッドはいたずらが大好きで、毎日一緒に遊んでいました。勉強は大嫌い。学校に行くと“寝たり、遊んだり”の繰り返し。先生方は二人の将来を心配しました。

「宝探しに行こうぜ」 トムが言いました。

「なんで？」とフレッドが答えました。

「子供が楽しむのに『なんで』はいらないさ。」

二人はいっぱいお喋りをしました。

「おれは川に行きたい。」

「僕は原っぱに行きたい。」

「君が川に行くなら、僕は原っぱに行くよ。次の日ここで会って、見つけたものを見せ合おうよ。」

トムは川に行きました。そこで見たのは魚と石だけでした。きれいな宝ものはありません。トムは、手で魚を捕まえようとしてしましたが、うまくいきません。魚は水の中だけで生きているけど、一生泳ぎ続けるんだな。こんな小さい世界に住んで楽しくなくても、きっと挑戦することが好きなんだ。

フレッドは野原に行きました。木や草以外に特に変わったものはなかったので、寝転がって空を見上げました。鳥がのびのびと飛んでいるのが見えました。飛んで虫を捕らえてヒナに与え、世話をしている。大変だろうけど、きっとヒナの笑顔を見るのが大好きなんだ。

次の日、二人は、自分達が経験したことを考えながら学校に行きました。

「原っぱで何を見つけた？」

「川で何かすてきなものがあったかい？」

「流れで魚がもがいているのを見たよ。おれは今まで努力をするなんてこと考えたことはなかった。でも魚はみんながんばっている。自分のベストを尽くすのが大切だとわかったよ。」とトムは言った。

「鳥が空を飛んでいた。行こうと思えばどこへでも飛んで行けるのに、そうはしない。ヒナのえさを与えるために飛んでいるんだ。自分のためでなく、誰かのために生きるのは大切だと思った。」とフレッドが言いました。

本当に、二人は人生の大切なものに気づいたのです。そしてもう一つ、二人が見つけたのは、もっと大事で、もっと貴重で、かけがえのないものでした。二人とも「友達こそが真の宝もの」と気づいたのです。お互いに顔を見合わせながら、二人は言いました。「君がここにいるから、ぼくもいるんだ。次は一緒に行こうぜ。」

A Father's Lesson

Once upon a time, there was a little boy who was smart, but he also had a very bad temper. When he got angry, he usually said, and often did, some very hurtful things. As he grew, his parents became worried about this. Finally, the father had an idea. He gave him a bag of nails, and a BIG hammer. “Whenever you feel angry,” he told the boy, “I want you to take a nail and hammer it into that old fence out back. Hit that nail as hard as you can!”

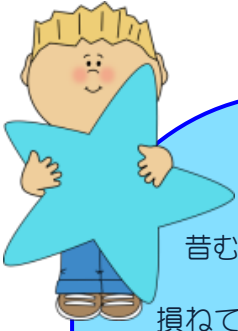
By the end of the first day, the boy put 37 nails into the fence. Gradually, over a period of weeks, the daily number became lower. Holding his temper was getting easier so he was driving fewer nails into the fence! Finally, the day came when the boy didn't lose his temper at all. He felt very proud as he told his parents about that.

“As a sign of your success,” his father said, “you get to pull out one nail on each day that you don't lose your temper even once.” Well, many weeks passed. Finally, one day the young boy was able to report proudly that all the nails were gone.

At that point, the father and son took one more look at the fence. “You have done well, my son,” he said. “But I want you to see the holes that are left. No matter what happens from now on, this fence will never be the same. Saying or doing hurtful things in anger produces the same kind of result. It won't matter how many times you say you're sorry, or how many years pass, the scar will still be there. And a verbal wound is as bad as a physical one. People are much more valuable than an old fence. They make us smile. Some will become friends who share our joys, and support us through bad times. And, if they trust us, they will also open their hearts to us. That means we need to treat everyone with love and respect. We need to prevent as many of those scars as we can.”

-Author Unknown





父親の教訓

昔むかし、あるところに頭がよく、ハンサムな少年がいました。しかし、すぐに腹を立てて機嫌を損ねていました。彼は怒ると、よく人を傷つけるようなことを平気でしたり言ったりしました。彼が大きくなるにつれ、少年の両親はこのことを心配しました。そしてついに、彼の父親はあることを思いつきました。父親は少年にクギの入った袋と大きな金づちを渡し、こう言いました。「おまえが怒りを感じたら、クギを1本出して家の裏の古い柵に金づちで打ちつけなさい。できるだけ強くクギを打つんだぞ！」と。

最初の日の終わりには、少年は柵に37本のクギを打ちつけました。しかし何週間かが過ぎると、次第にその数は減っていきました。怒らずにいることが増えたので、クギを柵に打ちつけることが減ってきました。そしてついに、少年はまったく怒らなくなりました。両親にそのことを伝えた時、彼はそのことをとても誇りに思いました。

「おまえの成功の証として」と父親は言いました。「おまえが一度も怒らない日があれば、1日1本ずつ、クギを抜きなさい。」そうして、何週間も過ぎました。ある日のこと、とうとう若者は全てのクギを抜いたと誇らしげに父親に報告することができました。

そして、父親は息子と一緒に柵を見て「お前は本当に、よく頑張った。」と彼は言いました。「しかし、残された穴を見てみなさい。この先どうやっても、この柵は元通りにはならないだろう。怒りにまかせて人を傷つける言葉や行動も同じことだ。おまえが何度謝っても、何年もの時が過ぎようとも、その傷跡は消えないだろう。言葉の傷は身体の傷と同じくらい辛いものだ。そして、人は古い柵なんかよりずっと大切な存在なのだ。人のお陰で、私たちは笑顔になったり、成功したりできるのだ。喜びを分かち合い、辛い時には支えてくれる友達もできるだろう。そして、もし彼らが私たちに信頼してくれたら、彼らは私たちに心を開いてくれるだろう。私たちは、愛と尊敬の気持ちをもって、人に接しなければならぬということだ。できるかぎり、そのような傷はつくりたくないほうがよいのだよ。」